

tradiciones de los Naturales , trahen origen de que desde mi niñez entendí , y hablé con propiedad la lengua Mexicana , por averme criado entre ellos fuera desta Ciudad , y averme perficionado en su inteligencia con el arte , y con el exercicio de Ministro de Doctrina por treinta y dos años , con titulo de Cura Beneficiado por su Magestad de diversos partidos deste Arzobispado ; y aver comunicado Indios habiles , y provectos , y conferido con Ministros antiguos las cosas del Gentilismo ; y porque en mi juventud fui señalado por Lector de lengua Mexicana en esta Real Universidad , antes que huviesse en ella Cathedra , à pedimento de muchos Estudiantes , por el Rector de dicha Universidad , y siendolo el Ilustrissimo , y Reverendissimo señor Doctor Don Nicolàs de la Torre , Obispo que fue de Santiago de Cuba : en cuya consecuencia he sido Examinador Synodal de dicha lengua por nombramientos de los Ilustrissimos señores Licenciado D. Francisco

cisco Manso , y Zuñiga , Doctor D. Matheo Sagade Bugueyro , y Don Fr. Marcos Ramirez de Prado , Arzobispos desta Metropoli ; y porque con muchos desvelos lleguè à entender el computo de los siglos , que usavan los Indios en su antigüedad , con sus ruedas , numeros , pinturas , y caractéres , en que se contengan sus historias : à que se llegan las noticias no vulgares que tengo de otras lenguas , como son la Latina , Toscana , y Portuguesa , y lo suficiente para leer , escribir , y pronunciar la lengua Griega , y Hebrea ; y es cierto , que la inteligencia de los idiomas pende del saber parear unas con otras las lenguas , y sus dialectos , notando en que se assimilan , y en que se diferencian : que todo es publico en esta Ciudad.

*PRUEBASE LA TRADICION.*

**L**AS noticias , que ay en esta Ciudad acerca de la Aparicion de la Virgen Maria Señora nuestra , y del origen de

de su milagrosa Imagen , que se dice *de Guadalupe* , quedaron mas vivamente impressas en la memoria de los Naturales Mexicanos , por aver sido Indios à los que se apareció ; y assi la conservaron , como suceßo memorable , en sus escritos , y papeles , entre otras historias , y tradiciones de sus mayores : con que es necesario establecer primero la fe , y credito , que debe darse à sus escritos , y memorias.

En dos maneras acostumbravan los Naturales deste Reyno (especialmente los Mexicanos) à conservar las noticias de sus historias , leyes , autos juridicos , y tradiciones de sus mayores , segun lo acostumbran las Naciones racionales del Orbe. La una era por pinturas de los suceßos , que las admiten : estas figuravan muy al vivo con bultos pequeños en un genero de papel grueso , que hacian muy semejante al que nosotros llamamos *papel de estraza* , ò en pieles de Ciervos , ò otros animales brutos , que curtian , y  
apa-

aparejavan para este ministerio , à modo de pergamino blando ; y en cada uno por la cabeza , ò por el pie , y la orla , pintavan los caractères de los años de cada siglo de los suyos , que constava de cinquenta y dos años solares , y cada año de 365. dias. Los meses naturales contavan de una aparicion à otra de la Luna ; y assi tienen en su lengua un nombre solo , que es *Metzli* , al modo de la lengua Hebrea ; aunque para los ritos , ceremonias , y sacrificios de sus falsos Dioses , y sus festividades se componia el año de diez y ocho meses , de à veinte dias cada uno , que montavan 360. dias ; y pasados estos , añadian cinco , que llamavan *Intercales* , al modo de nuestros Bisieftos , y no pertenecian à mes alguno de todo el año. Tambien ponian los meses , y los dias por sus caractères en los suceßos , donde era necesario , y las figuras de los Reyes , y Señores , en cuyo gobierno venia à acaecer qualquier acaecimiento.

Estas pinturas eran , y son tan au-  
then-

thenticas como los escritos de nuestros Escribanos publicos, porque no se fiavan de la plebe ignorante, sino de los Sacerdotes solamente, que eran los Historiadores, cuya autoridad, y credito era muy venerable en el tiempo del Gentilismo: y assi no padecen duda estos caractéres, y pinturas; porque aviendose de exponer à los ojos de todos en cada siglo, à no ser muy ajustados à la verdad, perderían el credito los Sacerdotes. Quitando pues lo supersticioso, que toca à los ritos, con que davan culto à sus falsos Dioses, à quien aplicavan algunos sucessos prosperos, ò infelices, lo historial es authentico, y veridico.

El segundo modo, que observavan los Naturales, para que no se perdieffe la memoria de los casos memorables, y que fuesen passando de padres à hijos por dilatados siglos, era por medio de unos cantares, que componian los mismos Sacerdotes en cierto genero de versos, que ivan añadiendo à trechos unas in-

ter-

terjecciones no significativas, que servian para la cadencia sola de su canto. Estos se enseñavan à los niños, que conocian por mas habiles, y memoriosos, conservandolos en la memoria estos; y en llegando à ser provectos en la edad, y suficiencia, los cantavan en sus festividades, y en sus saraos, ò mitotes, al son de instrumentos musicos, que unos llamavan *Teponaxtli*, y otros *Tlalpanbuehuetl*: tocavanse estos en las batallas, como caxas de guerra, y en otros actos publicos, con que se hacia señal para el concurso. Por medio pues destes cantares passaron de uno en otro siglo tradiciones, y acontecimientos de quinientos y mil años de antigüedad: en estos se referian las guerras, victorias, y desgracias, hambres, pestes, nacimientos, ò muertes de los Reyes, y Varones illustres; el principio, y fin de sus gobiernos, y las cosas memorables, que ivan acaeciendo en cada siglo.

Destos mapas, pinturas, caractéres,

y

Año 1848, Sábados y besas 9 Cor  
46 y besas 12 Cor

y cantares facò el R. P. Fr. Juan de Torquemada, Religioso Minorita, lo que escribió en su primero tomo de la *Monarquía Indiana*, en que refiere la fundacion desta Ciudad de Mexico, y otras cosas de mayor antigüedad; los Monarcas, y Señores, que governaron estos Reynos mucho tiempo antes que aportassen à ellos los Españoles.

Esta misma forma de escribir sus historias continuaron los Naturales de fesso, despues que se sujetaron à la Corona de Castilla, en que conforman con nuestros Historiadores. Y despues que los Indios aprendieron à leer, y escribir con las letras de nuestro Alfabeto, muchos dellos escribieron en su idioma Mexicano las cosas memorables, que fueron acæciendo, y las antiguas, que copiaron de sus mapas, y pinturas, de que se han valido varones pios, y religiosos para escribir las historias destas Provincias, dandoles entera fè, y credito. Y en este modo escribieron tambien los Naturales la propa-

pagacion del Santo Evangelio en este Nuevo Mundo, y los Articulos de nuestra Santa Fè Catholica con toda claridad, y distincion, por pinturas, y caractères.

Sabida cosa es, que los Religiosos del Señor San Francisco fundaron un Colegio en su Convento de Santiago *Tlatelolco*, que se intitulò *de Santa Cruz*, en que aprendieron à leer, y escribir, y nuestra lengua Castellana, Musica de solfa, y lo que es Grammatica, y Rhetorica Latina, y otros Artes liberales, muchos Indiecitos, que salieron hombres provectos, y virtuosos en esta Ciudad; y fueron estos los que dieron à conocer à los nuestros el modo con que se avian de entender sus caractères, y pinturas, y el computo de sus siglos, años, meses, y dias, con sus numeros, y figuras.

De aqui se infiere, que los Indios Mexicanos, que trahen origen de los *Toltecas*, y *Acolhuas*, fueron los mas racionales, y politicos deste Nuevo Mundo, aun-

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF MICHIGAN

aunque los mas afectados en los ritos , y ceremonias , con que davan culto à sus falsos Dioses por medio de cruentos sacrificios.

Esto supuesto , digo , y afirmo , que entre los acaecimientos memorables , que escrivieron los Naturales sabios , y provectos del Colegio de Santa Cruz , que por la mayor parte fueron hijos de Principales , y Señores de vassallos , pintaron à su usanza para los que no sabian leer nuestras letras , con sus antiguas figuras , y caractères , y con las letras de nuestro Alphabeto , para los que sabian leerlas , la milagrosa Aparicion de nuestra Señora de Guadalupe , y su bendita Imagen.

Un mapa de insigne antigüedad , escrito por figuras , y caractères antiguos de los Naturales , en que se figuravan suceßos de mas de trecentos años antes que aportassen los Españoles à este Reyno , y muchos años despues , certifico aver visto , y leído ( con unos renglones añadidos de nuestras letras en el idioma Mexi-

Mexi-

Mexicano , para mejor inteligencia suya ) en poder de Don Fernando de Alva , Interprete que fue del Juzgado de Indios , de los señores Virreyes en este gobierno , hombre muy capaz , y anciano , y que entendia , y hablava con eminencia la lengua Mexicana , y tenia entera noticia de los caractères , y pinturas antiguas de los Naturales ; y por ser de profapia ilustre , y descendiente por la parte materna de los Reyes de *Texcuco* , huvo , y heredò de sus progenitores muchos mapas , y papeles historiales , en que se referian los progressos de los antiguos Principes , y Señores : y entre los suceßos acaecidos despues de la pacificacion desta Ciudad , y Reyno Mexicano estava figurada la milagrosa Aparicion de nuestra Señora , y su bendita Imagen de Guadalupe ; y tenia en su poder un quaderno escrito con letras de nuestro Alphabeto en la lengua Mexicana , de mano de un Indio de los mas provectos del Colegio de Santa Cruz , de que se hizo mencion arriba ,

D

en

en que se referian las quatro Apariciones de la Virgen Santissima à el Indio Juan Diego, y la quinta à su Tio Juan Bernardino.

En quanto al segundo modo, que tenían los Naturales, para que no se olvidassen las cosas memorables, que era por medio de los cantares, afirmo, y certifico aver oído cantar à los Indios ancianos en los mitotes, y saraos, que solian hacer antes de la inundacion desta Ciudad los Naturales, quando se celebrava la festividad de nuestra Señora en su santo Templo de Guadalupe, y que se hacía en la plaza, que cae en la parte Occidental, fuera del cementerio de dicho Templo, danzando en circulo muchos danzantes; y en el centro del cantavan puestos en pie dos ancianos al son de un *Teponaztli*, à su modo, el cantar en que se referia en metro la milagrosa Aparicion de la Virgen Santissima, y su bendita Imagen, y en que se decia que se avia figurado en la manta, ò tilma, que

fer-

fervía de capa al Indio Juan Diego; y como se manifestó en presencia del Ilustrissimo señor D. Fr. Juan de Zumarraga, primer Obispo desta Ciudad: añadiendo al fin de dicho canto los milagros, que avia obrado nuestro Señor en el día que se colocò la Santa Imagen en su primera Hermita, y los jubilos con que los Naturales celebraron esta colocacion. Y hasta aqui llegava la tradicion mas antigua, y mas verdadera.

Es tambien tradicion irrefragable, y constava de las pinturas historiales, que en el tiempo del Gentilismo davan los Idolatras culto en el cerrillo, que se decia *Tepeyacac*, y oy de *Guadalupe*, y en el lugar que se apareció por tres vezes la Virgen Maria Señora nuestra à el Indio Juan Diego, à una Diosa que llamavan *Teotenantzin*, que es lo mismo que *Madre de los Dioses*; y por otro nombre *Toci*, que significa *nuestra Abuela*, en que es visto que el Demonio, como enemigo de Dios, y de su Madre Santissima,

D 2

pre-

pretendió arrogarse el mayor atributo desta Señora , verdadera Madre del Dios verdadero : con que en este sitio , y no en otro debia la Divina providencia desmentir el engaño de Satanàs , y borrar de la memoria de los Indios recién convertidos entonces à nuestra Santa Fè tan impio , y sacrilego culto , volviendo por la honra de su Madre. Y esto es lo que corrobora la verdad de su Aparicion, para que en este lugar , y al pie deste montecillo se le dedicasse Templo.

Y fue disposicion Divina , que las Apariciones de la Virgen Maria fuesen à los Naturales deste Reyno recién convertidos à nuestra Santa Fè , y no à el señor Obispo , ni à otro alguno de los Religiosos que estavan ocupados en la conversion de los Infeles , ni à otro de los Españoles que avia en esta Ciudad entonces ; y que el Indio Juan Diego fuesse pobre , y humilde , y no de los señores , y principales ; porque no se acreditasse el milagro con la autoridad de las per-  
so-

sonas , sino con la evidencia del suceso ; por ser muy conforme à lo que afirmó por su boca Christo Señor nuestro , que , dando las gracias à su Eterno Padre , dixo : *Confiteor tibi Pater Domine cœli , & terra quia abscondisti hæc à sapientibus , & prudentibus , & revelasti ea parvulis ;* y el Apostol San Pablo en su primera Carta à los Corinthios : *Ignobilia mundi , & contemptibilia elegit Deus , & ea que non sunt , ut ea que sunt destrueret.* Estilo que guarda Dios para mostrar su poder , elegir para empresas grandes instrumentos debiles , como se viò en la eleccion de los Apostoles.

La candidez de animo , y pureza de conciencia del Indio Juan Diego , à quien por quatro vezes se apareció , y habló la Virgen Santissima , se colige de la formalidad de las palabras con que refieren la historia , y el cantar averle saludado en su idioma la misma Señora , llamandole *hijo mio muy amado , y pequeñito , y delicado ; y que no queria valerse de*  
otra

*otra persona , que de la suya , aunque pudiera , porque convenia que el , y no otro fuesse su mensagero para el Obispo.* De donde se convence, que à no ser verdaderamente humilde, y virtuoso, y tener muy candida la conciencia, no le huviera hablado con tanta ternura, y agafajo.

Lo otro, porque la primera vez que se le apareció la Madre de Dios, oyò el Indio musica celestial en la cumbre del cerrillo, así como la oyeron los Pastores en Bethleem en la noche que nació Christo nuestro Señor; y es digno de reparo que esto fuesse Sabado por la madrugada; yendo el Indio à oír la Missa, que se celebrava de la Virgen Santissima en el Templo de Santiago *Tlatelolco*, caminando para fin tan pio, y devoto la distancia grande, que ay de uno à otro puetto; y la ultima vez, yendo el mismo Indio à llamar à uno de los Religiosos, y Ministros Evangelicos, para que administrasse los Santos Sacramentos à su Tio,

Tio, que se hallava fatigado de una fiebre peligrosa: acciones ambas de caridad, y piedad fervorosa. Y se dexa entender su profunda humildad, y pronta obediencia, de la tolerancia con que una, y otra vez fue con sus mensajes à el señor Obispo de Mexico, y aun despues de aver entendido que no se le avia dado credito, teniendole por embaidor, y mentiroso los familiares del señor Obispo. Y se infiere tambien su virtud, del fervor, cuidado, y vigilancia, con que afsistió todo el resto de su vida, en obsequio, y reverencia de la Santa Imagen, en su Templo: que todo consta de la tradicion, y memorias de los Naturales de aquel figlo.

En lo que toca à lo material de dicha Sagrada Imagen, los mayores artifices del Arte de la Pintura confiesan, y han confessado quantos la han visto con atencion, que la hermosura del rostro, con tanta decencia alegre, es inimitable de mano humana, y ser el modo de la



pintura prodigioso; porque estando; a lo que parece, al temple, y sin aparejo el lienzo, con ser basto, y no de algodón, sino de hilo de Palma, que llaman los Naturales *Tocotl*, està el vulto figurado tan al vivo, y los colores tan aparentes, que causa admiracion el como pudo figurarse; si bien conceden todos, que los colores son naturales, y que es oro natural el que tiene por orla el manto, y el de las Estrellas con que està a trechos este salpicado. A que se llega el ser tambien admirable el no averse defustrado, ni recibido alteracion en ciento y treinta y cinco años, que han pasado desde la Aparicion, que fue año de 1531. hasta oy que se escribe esto, que se cuentan 1666. aunque siempre se ha tratado con decencia, y veneracion. Y no minora el milagro, que sean naturales los colores, y el oro; porque no implica que se aproveche Dios de las cosas que criò, como Autor de la Naturaleza, asì para este, como para otros efectos

tos de su providencia. Y es de advertir que no dice la tradicion, que se figurò la Imagen en la presencia del señor Obispo Zumarraga, sinò que se vido en aquella ocasion, que el Indio desplegó la manta, en cuyo regazo recogió las flores; y que esto fue dando al dicho señor Obispo las señas, que le avia mandado que pidiesse.

Y quando el lienzo, en que se figurò la Imagen, huviera padecido corrupcion con el tiempo, que consume lo que de su naturaleza es corruptible; no por esto dexáran de ser verdaderas las Apariciones de la Virgen Santissima, ni que huviera quedado impressa su Santa Imagen en el lienzo, que servía de capa a el Indio Juan Diego; pues lo que adoran los Fieles, no es lo material de las Imagenes, sino lo que representan. Y quando se huviera de substituir otro trasumpto en vez del que oy tenemos, en èl se adorára lo mismo, que oy veneramos. Y no es inconveniente, que esten sujetas

à corrupcion las cosas sacrosantas , fu-  
pues to que no ay cosa mas sagrada , y  
conjunta al Cuerpo de Christo Señor  
nuestro , que las especies de la Santissi-  
ma Eucharistia , y sabemos con certi-  
dumbre physica , que son corruptibles , y  
que por esto se renuevan cada ocho dias.

*TESTIFICACION.*

**A** Firmo aora, como testigo, lo que oi  
à personas dignas de entera fe, y  
credito, y muy conocidas en esta Ciu-  
dad, de insigne ancianidad, que enten-  
dian, y hablaban con elegancia, y per-  
feccion la lengua Mexicana: las quales  
hablando seriamente, referian la tradi-  
cion como queda escrita, certificando  
averla oido à los que conocieron à los  
Naturales, à quien se apareció la Virgen  
Santissima, y al Ilustrissimo señor Don  
Fr. Juan de Zumarraga, y otros hombres  
provetos, y ancianos de aquel siglo pri-  
mitivo, del dominio de nuestros Catoli-  
cos

cos Monarchas en este Nuevo Mundo. El  
primero destes testigos fue el Licenciado  
Don Pedro Ruiz de Alarcon, Cura Bene-  
ficiado muy antiguo deste Arzobispado,  
Rector, y Capellan despues por su Ma-  
gestad del Colegio de los niños de San  
Juan de Letran en esta Ciudad, hombre  
de grandes prendas, de virtud, y letras,  
eruditissimo en el idioma Mexicano, que  
falleció de ochenta y seis años de edad,  
por el de 1659. con que es constante  
aver nacido menos de quarenta años  
despues del suceso milagroso. El segun-  
do destes fue el Licenciado Gaspar de  
Prabez, Presbytero Secular, Ministro  
muy antiguo de Indios, Cura Beneficia-  
do, que fue del Partido de San Matheo  
*Texcalyacac*, y despues de *Tenango de Taz-  
co* en este Arzobispado, conocidissimo  
por hombre de seso, y de honradas obli-  
gaciones, nieto de uno de los primeros  
Conquistadores deste Reyno, Ciceron en  
la lengua Mexicana: el qual afirmava  
aver oido la tradicion à Don Juan Va-  
le-